

Marian antiphon from Pentecost to Advent (May to November)

Sálve, Regína, máter misericórdiae:  
Víta, dulcédo, et spes nóstra, sálve.  
Ad te clamámus, éxsules, fílii Evae.  
Ad te suspirámus, geméntes et fléntes  
in hac lacrimárum válle.

Hail queen, mother of mercy;  
our life, sweetness and hope, hail.  
To you we cry, exiles, the children of Eve;  
for you we sigh, groaning and weeping  
in this vale of tears.

Eia érgo, Advocáta nóstra,  
íllos túos misericórdes óculos  
ad nos convérte.  
Et Jésum, benedíctum  
frúctum véntris túi,  
nóbis post hoc exsílíum osténde.

Therefore look! our Advocate,  
turn your merciful eyes  
toward us.  
And Jesus, blessed  
fruit of your womb,  
after this exile, reveal to us.


0 clémens: 0 pía:  
0 dúlcis Vírgo sémper María.

0 merciful: 0 holy:  
0 sweet Virgin forever Mary.

Salve, Regina [I]

Johannes Ockeghem  
(Franco-Flemish; c.1410-1497)

*Hail queen,*



Source: *Works*, vol. III, ed. Wexler, American Musicological Society, 1992.  
Notation here is a minor third higher than the original, with time values halved.  
Translation, text underlay and *musica ficta* by  
John Hetland and The Renaissance Street Singers

11 15

ve, Re-  
ve, sál ve, Re - - - gí -  
ve, Re - - - gí - -  
ve, Re - - - gí - - - na

Detailed description: This block contains the first system of musical notation, spanning measures 11 to 15. It features four staves: a vocal line at the top, followed by two piano accompaniment staves (treble and bass clef), and a bass line at the bottom. The music is in a minor key and 4/4 time. The lyrics are: "ve, Re-ve, sál ve, Re - - - gí -ve, Re - - - gí - -ve, Re - - - gí - - - na".

*mother of mercy;*

16 20

-gí - - - na, má - ter  
- na, Re - gí - - na, má - ter mi - se -  
na, má - ter  
má - - ter

Detailed description: This block contains the second system of musical notation, spanning measures 16 to 20. It features four staves: a vocal line at the top, followed by two piano accompaniment staves (treble and bass clef), and a bass line at the bottom. The music continues from the previous system. The lyrics are: "-gí - - - na, má - ter - na, Re - gí - - na, má - ter mi - se - na, má - ter má - - ter".

*life,*

21 25

mi - se - - - ri - - cór - di-ae: Ví - - -  
- - - ri-cór - di - - - ae: Ví - - -  
mi - - se-ri - córdi - - ae: Ví - -  
mi - se - - ri - cór - - - di-ae:

Detailed description: This block contains the third system of musical notation, spanning measures 21 to 25. It features four staves: a vocal line at the top, followed by two piano accompaniment staves (treble and bass clef), and a bass line at the bottom. The music continues from the previous system. The lyrics are: "mi - se - - - ri - - cór - di-ae: Ví - - - - ri-cór - di - - - ae: Ví - - - mi - - se-ri - córdi - - ae: Ví - - mi - se - - ri - cór - - - di-ae:".

*sweetness* *and our*

26 30

ta, ví - ta, dul - cé - do, dul - cé - do,  
ta, dul - cé - do, dul - cé - do,  
ta, dul - cé - do, dul - cé - do et - do et  
VÍ - ta, dul - cé - do

*hope,* *hail.*

31 35

-do, et spes nó - stra, sál - ve,  
et spes nó - stra, nó - stra, sál - ve,  
spes nó - stra, sál - ve,  
et spes nó - stra

36 40

ve, sál - ve, sál - ve, sál - ve,  
ve, sál - ve, sál - ve,  
sál - ve, sál - ve,  
sál - ve, sál - ve.

*To you* *we cry,* *exiles,*

41 *-ve. Ad te* *cla - má - mus, éx - su -* 46

*the children of Eve;*

47 *-les, fí - li - i E - - - -* 51

*for you*

52 *-vae. Ad te* *vae. Ad te* 55 *Ad te*

*we sigh,* *groaning*

56 61

te su - spirá - mus, ge - mén - -  
su - spirá - mus, ge - mén - -  
su - spirá - - - - mus, ge - mén - tes  
su - spi - rá - - - - mus, ge - mén - - - -

*and weeping* *in this vale of tears.*

62 67

-tes et flén - - - - tes in hac la -  
-tes et flén - - - - tes in hac la - - -  
-tes et flén - - - - tes in hac la - -  
-tes et flén - - - - tes in hac la - - - - cri - má - rum

68 72

-cri - má - rum vál - le, vál - - - - le  
- crimá - rum vál - - - - - le  
- cri - má - rum vál - - - - - le  
vál - - - - le, (le.)

*Therefore look!*

*our Advocate,*

73

81

First system of musical notation. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The lyrics are: E - - - ia ér - - - go, Ad - - - vo - cá - ta - - - nó - - - .

*those*

*your*

82

91

Second system of musical notation. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The lyrics are: Il - - - los tú - - - os. Il - - - los tú - - - os. - - - stra... -ta nó - - - stra, íl - los tú - - - os.

*merciful*

*eyes*

92

100

Third system of musical notation. It consists of four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The lyrics are: mi - se - - - ri - - - cór - des ó - - - . -os mi-se - - ri-cór-des, mi-se - - ri-cór - - - . - os mi - - se - ri - - cór - - - des.

*toward us turn.*

101 110

- cu-los ad nos con - vér - - te,  
-des ó - - cu - los ad nos , ad  
ó - - - - cu-los ad nos con - vér - - - -  
ó - - - - cu - los

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 101 to 110. It features four staves: a vocal line (soprano), an alto line, a tenor line, and a bass line. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The lyrics are: "- cu-los ad nos con - vér - - te," on the soprano line; "-des ó - - cu - los ad nos , ad" on the alto line; "ó - - - - cu-los ad nos con - vér - - - -" on the tenor line; and "ó - - - - cu - los" on the bass line. There are fermatas over the final notes of measures 101 and 110.

111 119

ad nos con - - - - -  
nos con - vér - - te, con -  
- - - - - te , ad  
ad nos con - - - - - vér -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 111 to 119. It features four staves: a vocal line (soprano), an alto line, a tenor line, and a bass line. The music continues from the previous system. The lyrics are: "ad nos con - - - - -" on the soprano line; "nos con - vér - - te, con -" on the alto line; "- - - - - te , ad" on the tenor line; and "ad nos con - - - - - vér -" on the bass line. There are fermatas over the final notes of measures 111 and 119.

*And Jesus,*

120 128

-vér - - - - - te. Et Jé - - - - - sum,  
-vér - - - - - te. Et Jé - - - - -  
nos con - - - - - vér - - - - - te. Et  
- - - - - te ...

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 120 to 128. It features four staves: a vocal line (soprano), an alto line, a tenor line, and a bass line. The music is in a minor key with a 3/4 time signature. The lyrics are: "-vér - - - - - te. Et Jé - - - - - sum," on the soprano line; "-vér - - - - - te. Et Jé - - - - -" on the alto line; "nos con - - - - - vér - - - - - te. Et" on the tenor line; and "- - - - - te ..." on the bass line. There are fermatas over the final notes of measures 120 and 128.

*blessed* *fruit*

129 138

be - - - - - ne-dí - - - - - ctum

-sum, be - ne-dí-ctum frú - - - ctum

Jé - - - - - sum, be - - - - - dí - ctum frú - ctum

*of your womb,*

139 148

frú - ctum vén - - - - - tris

tú - - - - - i

vén - - - tris tú - - - - -

vén - - - tris tú - - - - - i

frú - ctum vén - - - tris tú - - - - - i

*to us* *after this*

149 158

, nó - - - - - bis post hoc

-i, nó - - - - - bis

, nó - - - - - bis post hoc

, nó - - - - - bis post



*exile,* *reveal.*

159 168

ex - - - sí - - - - li - um o - - - stén - - - -  
post hoc ex - sí - - - li - um o - - - stén - de  
ex-sí - li - um o - stén - - -  
hoc ex - - - sí - - - - li - um o - - - - stén -

169 178

- - - de, o - - - - stén - - - - de  
o - - - - stén - - - - de.  
-de, o - - - stén - - - - de, o - - - stén - de.  
-de, (de.)

*O merciful:*

179 185

0 clé - - - mens, clé - mens:  
0 clé - - - mens :  
0 clé - - mens:  
0 clé - - - mens :

*O holy:*

186 192

0, o pí - a, o pí - a:

0 pí - a, o pí - a:

0 pí - a:

0 pí - a:

*O sweet Virgin*

193 200

0 dúl - - - cis

0 o dúl - - - cis Vír -

0 o dúl - - - cis Vír - -

0

*forever*

*Mary.*

201 209

Vír - - - go sé - - - m - - - per Ma - -

-go sé - - - m - - - per

- - - go sé - - - m - - - per Ma - - - rí - - - a , o

0

210 218

-rí a, o  
Ma - - - rí a, o  
dúl - - - cis Vír - - -  
dúl - - - cis

219 228

dúl - cis Vír - - go sém - per Ma -  
dúl - cis Vír - - go sém - per  
Vír - go Ma - rí - - -

229 236

-rí a  
Ma - - - rí a  
per Ma - rí a  
a

Emendations to alto: measure 144, removed flat on second note;  
measure 155, moved all three notes down a diatonic step.